

# Le Petit Chaperon Rouge

(красная шапочка)



Il était une fois (жила-была) une ravissante (очаровательная) petite fille (девочка) si gentille (столь милая) et si gaie (столь веселая) que tout le monde l'adorait (которую все: «весь мир» обожал). Sa grand-mère (бабушка), qui l'aimait beaucoup (которая ее очень любила), ne cessait de lui faire des cadeaux (не переставала ей делать подарки = постоянно делала ей подарки). Une fois (однажды), elle lui offrit (она ей предложила) une petite cape (маленький плащ) de velours rouge avec une capuche (из красного велвета с капюшоном). La fillette (маленькая девочка) la trouva si jolie (нашла его столь красивым) qu'elle ne voulut plus la quitter (что она не хотела его оставлять больше) et elle la porta tous les jours (носила каждый день). Aussi (поэтому) l'appela-t-on le Petit Chaperon Rouge (назвали её Красной Шапочкой).

**Il était une fois une ravissante petite fille si gentille et si gaie que tout le monde l'adorait. Sa grand-mère, qui l'aimait beaucoup, ne cessait de lui faire des cadeaux. Une fois, elle lui offrit une petite cape de velours rouge avec une capuche. La fillette la trouva si jolie qu'elle ne voulut plus la quitter et elle la porta tous les jours. Aussi l'appela-t-on le Petit Chaperon Rouge.**

Un jour (однажды), sa maman lui dit (мама ей говорит):

– Tiens (возьми: «держи»), Petit Chaperon Rouge, voici un panier avec un pot de confiture et un gâteau (вот корзинка с баночкой варенья и пирожным) que je viens de préparer (которые я только что приготовила). Va les porter (это ты отнесёшь: «иди их отнести») à ta grand-mère (твоей бабушке) qui est un peu souffrante (которая немного приболела: «страдающая»; *souffrir* – *страдать*). Je suis sûre (я уверена) que cela lui fera très plaisir (это ей доставит большое удовольствие). Mais ne t'attarde pas en chemin (но не задерживайся по дороге; *tard* – *поздно*)!

**Un jour, sa maman lui dit:**

**– Tiens, Petit Chaperon Rouge, voici un panier avec un pot de confiture et un gâteau que je viens de préparer. Va les porter à ta grand-mère qui est un peu souffrante. Je suis sûre que cela lui fera très plaisir. Mais ne t'attarde pas en chemin!**

La grand-mère habitait à une bonne demi-heure du village (жила в добром получасе от деревни), de l'autre côté du bois (на другой стороне леса). Le Petit Chaperon Rouge partit en sautillant (отправилась вприпрыжку; *sautillant* – подпрыгивающий; *sauter* – прыгать; *sautiller* – подпрыгивать), le panier au bras (с корзиной в руке).

**La grand-mère habitait à une bonne demi-heure du village, de l'autre côté du bois. Le Petit Chaperon Rouge partit en sautillant, le panier au bras.**

Elle était ravie d'aller voir sa grand-mère chérie (она была рада: «восхищена» навестить свою любимую бабушку) et de se promener dans le bois (погулять в лесу) où elle avait tous ses amis animaux (где были все ее друзья-звери: «где она имела...»); *l'animal* /m/ – животное).

**Elle était ravie d'aller voir sa grand-mère chérie et de se promener dans le bois où elle avait tous ses amis animaux.**

Mais ce jour-là (но в тот же день), contrairement à leur habitude (вопреки их привычке), le lapin (кролик) et l'écureuil (белка) n'accoururent pas à sa rencontre (не прибежали ей на встречу). Ils avaient tous fui à l'arrivée du loup (они все убежали с приходом волка) qui était là (который был там), caché (прячущийся), à guetter sa proie (чтобы подстеречь свою добычу). Il avait aperçu la fillette (он заметил маленькую девочку) et l'eau lui venait à la bouche (и слюнки ему потекли: «вода пришла» в рот) en pensant (думая = при мысли) combien elle devait être tendre et avoir bon goût (насколько она должна была быть нежной и хорошей на вкус: «иметь хороший вкус»), mais il n'osait pas l'attaquer tout de suite (но он не осмелился на неё напасть сразу же) car il avait vu un groupe de chasseurs à proximité (так как он увидел группу охотников поблизости).

**Mais ce jour-là, contrairement à leur habitude, le lapin et l'écureuil n'accoururent pas à sa rencontre. Ils avaient tous fui à l'arrivée du loup qui était là, caché, à guetter sa proie. Il avait aperçu la fillette et l'eau lui venait à la bouche en pensant combien elle devait**

**être tendre et avoir bon goût mais, il n'osait pas l'attaquer tout de suite car il avait vu un groupe de chasseurs à proximité.**

– Bonjour (добрый день), Petit Chaperon Rouge! dit le loup (говорит волк).  
– Bonjour, le loup! répondit (ответила) la fillette en souriant (улыбаясь).  
– Où vas-tu avec ton panier (куда ты идешь со своей корзиной)?  
– Je vais (я иду) chez ma grand-mère chérie (к моей дорогой бабушке) lui porter (ей отнести) un gâteau et un pot de confiture (пирожное и баночку варенья).

– **Bonjour, Petit Chaperon Rouge! dit le loup,**  
– **Bonjour, le loup! répondit la fillette en souriant.**  
– **Où vas-tu avec ton panier?**  
– **Je vais chez ma grand-mère chérie lui porter un gâteau et un pot de confiture.**

– Et où habite-t-elle (а где она живет), ta grand-mère? demanda (спросил) le loup.  
– Un peu plus loin (немного дальше), de l'autre côté du bois (с другой стороны леса); c'est juste à côté des trois grands chênes! (это как раз возле трех больших дубов)!

– **Et où habite-t-elle, ta grand-mère? demanda le loup.**  
– **Un peu plus loin, de l'autre côté du bois; c'est juste à côté des trois grands chênes!**

Le loup accompagna (сопровождал) le Petit Chaperon Rouge quelques instants (некоторое время: «несколько мгновений»), puis (затем) il lui dit (он ей говорит):

– Tu devrais apporter un bouquet à ta grand-mère (тебе следовало бы: «ты должна была бы» отнести bouquet своей бабушке). Regarde toutes ces fleurs sauvages (погляди на все эти лесные цветы; *sauvage – дикий*), cela lui ferait sûrement plaisir (это доставило бы ей, конечно, удовольствие). Allez (ну; *aller – иди*), au revoir (до свидания), il faut que je m'en aille (мне нужно идти: «нужно, чтобы я ушел»).

**Le loup accompagna le Petit Chaperon Rouge quelques instants, puis il lui dit:**

– **Tu devrais apporter un bouquet à ta grand-mère. Regarde toutes ces fleurs sauvages, cela lui ferait sûrement plaisir. Allez, au revoir, il faut que je m'en aille.**

Et tandis que (и в то время как) le Petit Chaperon Rouge cueillait un magnifique bouquet (собирала великолепный букет), le loup courait tout droit à la maison (волк прибежал прямо к дому) de la grand-mère et frappait à sa porte (и постучал в дверь).

**Et tandis que le Petit Chaperon Rouge cueillait un magnifique bouquet, le loup courait tout droit à la maison de la grand-mère et frappait à sa porte.**

– Qui est là (кто там)? cria (крикнула) la grand-mère.

– C'est moi (это я), le Petit Chaperon Rouge, dit le loup en prenant une petite voix (тонюсеньким голосом; *prenant – берущий, беря, prendre – брать, la voix – голос*), je t'apporte un gâteau et un pot de confiture (я тебе принесла пирожное и баночку варенья).

– Entre (входи), ma petite chérie (моя дорогая; *petite – маленькая, chérie – дорогая*), la porte n'est pas fermée à clé! (дверь не закрыта на ключ)

– Qui est là? cria la grand-mère.

– C'est moi, le Petit Chaperon Rouge, dit le loup en prenant une petite voix, je t'apporte un gâteau et un pot de confiture.

– Entre, ma petite chérie, la porte n'est pas fermée à clé!

La vieille dame était au lit (старушка была в постели; *la vieille dame – пожилая дама*), presque dans le noir (почти в темноте), car la lumière (так как свет) lui faisait mal aux yeux (ей доставлял боль глазам). Le loup put s'approcher du lit (смог приблизиться к постели) sans être reconnu (не будучи узнан). Il sauta sur la pauvre femme (набросился на бедную женщину), lui prit son bonnet et sa chemise (он взял её чепец и её рубашку). Puis il la ligota (затем он ее связал), la bâillonna (заткнул ей кляпом рот; *bâillonner – затыкать кляпом /le bâillon/ рот*) et l'enferma dans un coffre (и запер ее в сундуке).

**La vieille dame était au lit, presque dans le noir, car la lumière lui faisait mal aux yeux. Le loup put s'approcher du lit sans être reconnu. Il sauta sur la pauvre femme, lui prit son bonnet et sa chemise. Puis il la ligota, la bâillonna et l'enferma dans un coffre.**

J'aurai tout le temps de la manger plus tard (я всегда смогу ее съесть позже: «у меня будет все время = сколько угодно времени»), se dit-il, mais je préfère (но я предпочитаю) goûter d'abord (пробовать вначале) au tendre (нежную) Petit Chaperon Rouge.

**J'aurai tout le temps de la manger plus tard, se dit-il, mais je préfère goûter d'abord au tendre Petit Chaperon Rouge.**

Le loup enfila la chemise (надел рубашку) de la grand-mère, mit son bonnet sur la tête en le descendant le plus bas possible sur le front (натянул чепец как можно ниже на лоб; *la tête – голова, descendant – опустил; descendre – опускать, спускаться*). Puis (затем) il se glissa dans le lit (он проскользнул в постель) en remontant très haut les couvertures (подняв очень высоко покрывала /закрыв голову/). Il se disait (говорил себе) que le Petit Chaperon Rouge n'allait pas tarder à arriver (скоро появится; *aller – идти /здесь выражает ближайшее будущее время/, tarder – медлить, arriver – прибывать*).

**Le loup enfila la chemise de la grand-mère, mit son bonnet sur la tête en le descendant le plus bas possible sur le front. Puis il se glissa dans le lit en remontant très haut les couvertures. Il se disait que le Petit Chaperon Rouge n'allait pas tarder à arriver.**

En effet (и в самом деле), on frappa bientôt à la porte (вскоре постучали в дверь; *frapper – стучать, bientôt – скоро*):

– Qui est là (кто там)? demanda (спросил) le loup en imitant la voix (имитируя голос) de la grand-mère.

**En effet, on frappa bientôt à la porte:**

**– Qui est là? demanda le loup en imitant la voix de la grand-mère.**

– C'est moi (это я), le Petit Chaperon Rouge. Je t'apporte un gâteau et un pot de confiture (я тебе принесла пирожное и баночку варенья).

– Entre, ma petite chérie, la porte n'est pas fermée à clé (дверь не закрыта на ключ)!

**– C'est moi, le Petit Chaperon Rouge. Je t'apporte un gâteau et un pot de confiture.**

**– Entre, ma petite chérie, la porte n'est pas fermée à clé!**

Le Petit Chaperon Rouge se dit (говорит себе) que sa grand-mère devait avoir un bien gros rhume pour (должно быть, у бабушки очень сильный насморк) que sa voix soit si changée (чтобы ее голос так изменился).

**Le Petit Chaperon Rouge se dit que sa grand-mère devait avoir un bien gros rhume pour que sa voix soit si changée.**

Quand elle entra dans la chambre (когда она вошла в комнату), elle eut un sentiment étrange (у нее было странное чувство). Elle déposa son panier sur la table (поставила свою корзинку на стол) et s'approcha du lit (подошла к постели) pour aller embrasser (чтобы обнять) sa grand-mère chérie. Mais lorsqu'elle fut tout à côté (но когда она была совсем рядом), elle eut un mouvement de recul (она было попятилась: «имела движение отступления»); *le mouvement – движение, le recul – отступление*).

**Quand elle entra dans la chambre, elle eut un sentiment étrange. Elle déposa son panier sur la table et s'approcha du lit pour aller embrasser sa grand-mère chérie. Mais lorsqu'elle fut tout à côté, elle eut un mouvement de recul.**

– Bonjour grand-mère! dit-elle. Tu vas mieux (тебе лучше)? Mais comme tu as de grandes oreilles (какие у тебя большие уши), aujourd'hui (сегодня)!

– C'est pour mieux t'entendre (это чтобы тебя слышать лучше), ma petite chérie (моя дорогая)!

– **Bonjour grand-mère! dit-elle. Tu vas mieux? Mais comme tu as de grandes oreilles, aujourd'hui!**

– **C'est pour mieux t'entendre, ma petite chérie!**

– Mais grand-mère, comme tu as de gros yeux (какие у тебя большие глаза), aujourd'hui (сегодня)!

– C'est pour mieux te voir (это чтобы тебя видеть лучше), ma petite chérie (моя дорогая)!

– **Mais grand-mère, comme tu as de gros yeux, aujourd'hui!**

– **C'est pour mieux te voir., ma petite chérie!**

– Mais grand-mère, comme tu as de grandes mains (какие у тебя большие руки), aujourd'hui! dit encore (говорит еще) le Petit Chaperon Rouge.

– C'est pour mieux te caresser (это чтобы тебя ласкать лучше), ma petite chérie.

– Mais grand-mère, comme tu as de grandes mains, aujourd'hui! dit encore le Petit Chaperon Rouge.

– C'est pour mieux te caresser, ma petite chérie.

– Mais grand-mère, grand-mère... quelle grande bouche (какой большой рот) et quelles terribles dents (и какие ужасные зубы) tu as (у тебя), aujourd'hui!

– C'est pour mieux te manger (это чтобы тебя лучше съесть), mon enfant (моя крошка; *l'enfant* – *ребенок*)! dit le loup qui sauta (который прыгнул) sur le Petit Chaperon Rouge terrifiée (на испуганную Красную Шапочку; *terrifier* – *устрашить*).

– Mais grand-mère, grand-mère... quelle grande bouche et quelles terribles dents tu as, aujourd'hui!

– C'est pour mieux te manger, mon enfant! dit le loup qui sauta sur le Petit Chaperon Rouge terrifiée.

Juste à cet instant (как раз в этот момент), trois coups de feu retentirent (три выстрела прозвучали: *le coup* – *удар* + *le feu* – *огонь*). Un chasseur (охотник) venait d'arriver et de tirer sur le loup (только что прибежал и выстрелил в волка; *arriver* – *приходить, прибывать*). C'est un petit lapin (это маленький кролик) qui, ayant deviné les mauvaises intentions du loup (разгадав дурные намерения волка), l'avait attiré jusque-là (привёл его сюда: «досюда»; *attirer* – *привлекать*) pour sauver son amie (чтобы спасти свою подружку). Le Petit Chaperon Rouge, encore toute émue (всё еще очень потрясённая; *émouvoir* – *волновать*), chercha partout (искала везде) sa grand-mère et finit (и в конце концов: «кончила /тем, что/») par la découvrir dans le coffre (нашла её в сундуке).

**Juste à cet instant, trois coups de feu retentirent. Un chasseur venait d'arriver et de tirer sur le loup. C'est un petit lapin qui, ayant deviné les mauvaises intentions du loup, l'avait attiré jusque-là pour sauver son amie. Le Petit Chaperon Rouge, encore toute émue, chercha partout sa grand-mère et finit par la découvrir dans le coffre.**

Et avec le chasseur (с охотником) qui les avait si miraculeusement sauvées (который их спас столь чудесно), elles partagèrent (они поделили) le gâteau et le pot de confiture (пирожное и баночку варенья).

Depuis ce jour (с этого дня), le Petit Chaperon Rouge se jura (покаялась) de toujours se méfier des loups (относиться всегда с недоверием к волкам).

**Et avec le chasseur qui les avait si miraculeusement sauvées, elles partagèrent le gâteau et le pot de confiture.**

**Depuis ce jour, le Petit Chaperon Rouge se jura de toujours se méfier des loups.**